

Выпускная Квалификационная Работа (Диплом / Диссертация)

2020

15 лет

Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация)

- ▶ Даты защит: с 27 мая по 8 июня
- ▶ Дата сдачи комплекта документов: до 22 мая

Комплект документов включает*:

- ▶ Выпускную квалификационную работу (диплом, диссертацию) в формате Pdf
- ▶ Справку о проверке работы по системе Антиплагиат
- ▶ Отзыв научного руководителя
- ▶ Отзыв рецензента (для дипломов специалистов и диссертаций магистров)

* Комплект документов направляется лично научным руководителем.
Более подробная информация куда и как направлять комплект документов будет сообщена дополнительно

Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация) Формат:

- ▶ Квалификационная (дипломная) работа должна:
 - иметь научный характер, основанный на использовании актуальных научных данных;
 - отвечать принципам логичности, четкости, достоверности изложения фактического материала;
 - отражать умения студента-выпускника пользоваться научными методами и приемами исследования по отбору, обработке и систематизации информации;
 - иметь четкую структуру, правильное оформление библиографических ссылок, научной и учебной литературы.

Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация)

Структура:

- ▶ Титульный лист
- ▶ Содержание
- ▶ Введение
- ▶ Основная часть (2 или 3 главы)
- ▶ Заключение
- ▶ Список литературы
- ▶ Приложения (если есть)

Титульный лист

- ▶ Наименование университета
- ▶ Наименование факультета
- ▶ Наименование кафедры
- ▶ Фамилия Имя Отчество (полностью)
- ▶ Тема работы
- ▶ Информация о работе (тип, программа подготовки, направление)
- ▶ Информация о научном руководителе
- ▶ Город, год

→ Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)
→ Кафедра теории и методологии перевода

Чжан Икэ ←

Тема: Устный перевод как интерпретативная деятельность: способы и
приёмы ←

Диссертация
Выпускная квалификационная работа магистра
по направлению № 45.04.02 Лингвистика ←

Научный руководитель: ←
д.ф.н., профессор Гарбовский Н.К.

Москва
2018 ←

Оглавление

Введение.....

Глава 1. Асимметрия языковых картин мира как один из факторов
непереводимости.....

1.1. Взаимосвязь языка и культуры.....

1.2. Переводимость/непереводимость в контексте
лингвокультурологической парадигмы теории перевода.....

1.3. Языковая картина мира, концепт и концептосфера.....

1.3.1. К определению понятий.....

1.3.2. Традиционная картина мира носителей русской культуры....

1.3.3. Традиционная картина мира носителей китайской культуры..

Глава 2. Концепт «красота» в концептосферах русской и китайской
культур: возможности перевода.....

2.1. Этимология слова «красота» и «美» в русском и в китайском языках.

2.1.1. Этимология слова «красота» в русском языке.....

2.1.2. Этимология слова «美» в китайском языке.....

2.2. Значение слов красота и «美» в русских и в китайских словарях.....

2.2.1. Слово «красота» в русских словарных статьях.....

2.2.2. Слово «美» мэй в китайских словарных статьях.....

2.3. Экспериментальное изучение национально-культурных
особенностей языкового сознания на примере концепта "красота".....

2.3.1. Анализ структуры концепта «красота» на основе опроса
информантов – носителей русского языка.....

2.3.2. Анализ структуры концепта «美» на основе опроса
информантов – носителей китайского языка.....

2.4. Проблемы переводимости при описании женской красоты в
русской и китайской литературе в сопоставлении с переводами.....

2.4.1. Роман И.С.Тургенева «Первая любовь».....

2.4.2. Роман Цао Сюэциня «Сон в красном тереме».....

Заключение.....

Список используемой литературы.....

Приложение.....

Введение

- ▶ Обосновать выбор темы
- ▶ Объяснить, почему исследование **актуально** (то есть почему оно вызывает интерес для науки о переводе или для межкультурных связей и т.п. на сегодняшний день, отметить, много ли других исследователей работает по похожей теме или в данном направлении).
- ▶ Охарактеризовать **объект** и **предмет** исследования
- ▶ определить **цель работы**
- ▶ определить основные **задачи**, которые он решал, чтобы достичь цели
- ▶ охарактеризовать **материал исследования** (какие книги, статьи и другая литература привлекалась к исследованию)
- ▶ указать **теоретическую** и/или **практическую значимость** исследования (то есть кому и для чего эта работа может быть полезна)
- ▶ описать **структуру** работы (из каких частей она состоит и кратко охарактеризовать каждую часть)

Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация)

Формат:

- ▶ **Основной текст работы:** Times New Roman 14, интервал – 1,5;
- ▶ **Поля :** Левое 3 см; Правое 2,5 см; Верхнее 1,8; Нижнее 1,8
- ▶ **Таблицы, схемы, рисунки** и др. иллюстративный материал могут быть даны в приложении к диплому
- ▶ **Для усиления** отдельных мест использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто нами – Т. А.), (курсив наш – Т. А.), (разрядка наша – Т. А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод наш — Т. А.).
- ▶ **Сноски:** (не путать с библиографическими ссылками!) — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;
- ▶ **Список литературы :** в конце работы, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 11, слова "Список литературы" — TNR 11, полужирный, курсив;
- ▶ **Библиографические ссылки** в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];

СНОСКИ

- 4 黄粱美梦 *хуан лян мэй мен* (huang liang mei meng) [прекрасный] сон, [приснившийся], когда варилась просяная каша¹
- 5 价廉物美 *у мэй цзя лян* (wu mei jia lian) хорошее качество и умеренная цена, хорошее соотношение качества и цены
- 6 尽善尽美 *цзинь шань цзинь мэй* (jin shan jin mei) превосходный, совершенный, идеальный
- 7 良辰美景 *лян чэнь мэй цзин* (liang chen mei jing) прекрасное время года и живописный пейзаж; чудное время и место
- 8 两全其美 *лян цюань ци мэй* (liang quan qi mei) обе стороны извлекают для себя выгоду; давать выгоды в обоих отношениях; обоюдovýгодный; и волки сыты, и овцы целы.
- 9 掠人之美 *люй жень чжи мэй* (lue ren zhi mei) приписывать себе чужие достоинства
- 10 美不胜收 *мэй бу шэн шю* (mei bu sheng shou) не налюбуйешься на всё прекрасное (обр. об обилии шедевров; глаза разбегаются; всего прекрасного не объять)
- 11 美轮美奂 *мэй лунь мэй хуань* (mei lun mei huan) величественный; торжественный, светлый, яркий, впечатляющий. Часто используется в описании строения, постройки.

¹ Намёк на танскую новеллу «Правитель Нанькэ»: некий человек, остановившийся в гостинице, пока для него варили кашу, уснул, и ему приснилось, будто он попал в чудесную страну, там женился, обзавёлся детьми, дождался внуков, стал богат и знатен и умер в возрасте восьмидесяти лет; когда же он проснулся, то оказалось, что каша ещё не успели свариться; обр. в знач.: радужные мечты.

реально им не пользуется» [Гумбольдт, 1956, с. 348].



Общая мировая культура формируется благодаря развитию каждой этнической культуры, за счет разнородных элементов как некая система, в которой культуры, созданные на разных мировоззренческих основах, дополняют друг друга и взаимодействуют. Соответственно во взаимодействии оказываются и разные языки.

Знаки культуры бывают либо общими для всех или многих культур (*универсальными*), либо специфическими для той или иной культуры (*индивидуальными*). Это значит, что далеко не все элементы культуры одного общества могут присутствовать в культуре другого общества.

Обычно отдельный этнос пользуется одним словесным языком и выступает как языковой коллектив, как общество людей, создающих культуру и пользующихся общим языком. Но не следует смешивать понятия этноса и нации. В ряде случаев они совпадают. Однако нередко внутри единой нации сосуществуют разные этносы, а соответственно и разные культуры, и разные языки.

Каждый этнос имеет собственное представление о мире, об общих явлениях культуры во всех ее четырех сферах. Это значит, что в одной этнической культуре могут отсутствовать некоторые элементы, имеющиеся в другой культуре. Это также значит и то, что отношение к тем или иным объектам, существующим в общечеловеческой культуре может быть различным [Гарбовский, 274].



Это явление, именуемое в теории перевода «межкультурной

Список литературы

1. *Алексеев В.М.* Принципы художественного перевода с китайского // Труды по китайской литературе. Кн. 2. М., 2003.
2. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. — М., 1975.
3. *Ван Мэняо.* Категория верности в китайской теории перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2014. - №1.
4. *Ван Мэняо.* Китайская переводческая традиция и западная наука о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2013. - № 3.
5. *Ван Мэняо.* Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода // Вестник Московского университета. Серия. 22. Теория перевода 2012. №1.
6. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. — М.: Издательство МГУ, 2007.
7. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
8. *Захарова Н.В.* Китайский язык. К вопросу о переводоведении и теории литературного перевода. 2010.
9. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. Учеб. Пособие. - М., 1980.
10. *Копанев П. И.* Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
11. *Костикова О.И.* История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2011. № 2.
12. *Костикова О.И., Чэнь Шуи* Становление китайской переводческой традиции: практика критика, теория // Вестник Московского Университета. Сер. 22. Теория перевода, 2012/1.
13. *Меликсетов А.В.* История Китая. 2-е издание. - М: Высшая школа. 2002.
14. *Мишняр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М., 1996.
15. *Нелюбин Л.Л., Хухун Г.Т.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен Учеб. пособие. - М.: Флинта; МПСИ, 2006.
16. *Потапова Н.В.* Китайские переводы «Алмазной сутры» и «Сутры сердца»: текстологическая интерпретация и комментарии: Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 2008
17. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974.
18. *Светла Матхаузерова.* Древнерусская теория искусства слова. Прага. 1976.
19. *Сыма Цянь.* Исторические записки (Ши цзи). В переводе Вяткина А.Р. — М.: Восточная литература РАН. 2003
20. *Титаренко М.Л.* Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Ин-т Дальнего Востока М.: Вост. лит. – 2008.
21. *Успенский Б.А.* История русского литературного языка. Аспект Пресс. М., 2002.
22. *Федоров А.В.* Введение в теорию перевода. — М., 1953.

22. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. — М., 1983.
23. *Чэнь Шуи.* История перевода в Китае: переводческая концепция Янь Фу (XIX в.). Дисс. на соискание степ. магистра лингвистики по программе 520603 – теория перевода и межкультурная коммуникация. М., 2008
24. *Чжао Яньцю.* Очерк распространения и изучения русских переводческих традиций в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2015. - № 4.
25. *Шабига И.Ю.* Трактакт Леонардо Бруни «О правильном переводе» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2010. - № 1
26. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М., 1988.
27. *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода. — М., 2007.
28. *Gao Huili. A Short History of Translation and Interpretation in China and Other Countries. Hangzhou: Zhejiang University Press, 2009.*
29. *Catford J. A Linguistic Theory of Translation. L., 1965.*
31. *Fu Ke. A History of Foreign Language Education in China. Shanghai. 1988*
32. *Holmes, James S* Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1988.
33. *Jean Delisle and Judith Woodsworth.* Translators through history Revised edition. 2012 Ke Ping. Contrastive Linguistics. Nanjing. 1999.
34. *Larbaud V.* Sous l'invocation de saint-Jérôme. Paris, 1946.
35. *Liu Miqing.* From an Aesthetic View of Translation. 1996.
36. *Liu Miqing.* Prospects of theoretical studies on translation. Chinese Translators Journal. 1996.
37. *Liu Miqing.* Translational Training. Beijing 2003.
38. *Ma Zuyi.* History of Translation in China // Hubei: Chinese University Press, 2006.
39. *Mona Baker and Gabriela Saldanha.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. London and New York. 2009.
40. *Eva Hung and David Pollard.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. Chinese tradition. P. 369-378. London and New York. 2009.
41. *Lawrence Venuti.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. American tradition. P. 320-328. 2009.
42. *Roger Ellis and Liz Oakley-Brown.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. British tradition. P. 344-354. London and New York. 2009.
43. *Anna Lilova.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. Bulgarian tradition. P. 354-362. London and New York. 2009.
44. *Myriam Salama-Carr.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. French tradition. P. 404-411. London and New York. 2009.

45. *Harald Kittel and Andreas Poltermann.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. German tradition. P. 411-418. London and New York. 2009.
46. *Riccardo Duranti.* Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. Italian tradition. P. 459-468. London and New York. 2009.
47. *Newmark P.* Approaches to Translation. Oxford, 1981.
48. *Nida E.* Towards a science of translating. Leiden, 1964.
49. *Nida E., Taber C.R.* The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1964.
50. *Nida E., Reymund W.D.* Meaning Across Cultures. N.Y., 1976.
51. *Savory T.* The Art of Translation. L., 1952
52. *Steiner G.* After Babel. Oxford: OUP, 1975.
53. *Tan Zaixi.* Modern Translation Studies of China and The West // Foreign Languages. 1995, 3.
54. *Tyler A.F.* Essay on the principles of translation. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 1978.
55. *Van Hoof H.* Histoire de la traduction en occident. Paris: Louvain-la-Neuve, 1991.
56. *Xu Jianzhong.* Brief History of Science Translation in China. Le prisme de l'histoire Volume 50, numéro 3, Août. 2005
57. *Yifeng Sun.* The Shifting Identity of Translation Studies in China. Lingnan University, Hong Kong S.A.R., China. 2012
58. *巴金.* 随想录, 北京: 人民文学出版社 (Ба Цзинь. Размышления. Пекин) 1980.
59. *高海丽.* 中外翻译简史, 浙江 (Гао Хуали. Краткая история перевода китайско-западной. Чжэцзян) 2009.
60. *林语堂.* 论翻译, 长春 (Линь Юйтан. О переводе. Чанчунь) 1984.
61. *茅盾.* 我怎样联系战线, 北京 (Мао Дунь. Отбросить фантазии, повернуться лицом к практике. Пекин) 1996.
62. *刘国天.* 英语翻译技能训练手册, 北京, 旅游教育出版社 (Лю Мицинь. Справочник Практик Англо-китайского Перевода) 1989.
63. *刘国天.* 汉英对比研究, 南昌 (Лю Мицинь. Исследование и перевод взаимоотношения китайского и английского. НанЧан) 1991
64. *鲁迅.* 文艺与革命, 北京 (Лу Сюнь. Литература и Революция. Пекин) 1957.
65. *鲁迅.* 一碰就与文学的阶级性, 北京 (Лу Сюнь. Перевод со знаками и классовый характер литератур. Пекин) 1957.
66. *鲁迅.* 关于翻译, 北京 (Лу Сюнь. О переводе. Пекин) 1984.
67. *马建忠.* 中国翻译简史, 北京 (Ма Цун. Краткая история переводоведения в Китае. Пекин) 1998.
68. *马建忠.* 拟译科定义, 翻译合集 (Ма Цзяньчжун. Об основании переводческого института) 1894.
69. *茅盾.* 为发展文学翻译和提高翻译质量而奋斗, 北京 (Мао Дунь. Усердие для развития переводческих деятельностей и качеств перевода. Пекин) 1984.

Список литературы

► Оформление ресурсов удаленного доступа (INTERNET)

- Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова [Электрон. ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>. (дата обращения: 10.04.2019)
- Непомнящий А.А. Рождение психоанализа: Теория соблазна [Электрон. ресурс] / А.А. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>. (дата обращения: 25.12.2018)
- Русский синодальный перевод [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/> (дата обращения: 20.02.2018).